



# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

## ÜBERTRAGUNG DER FUSSBALL WM AUF GROSSLEINWAND

**Vom 11. Juni bis 11. Juli 2010 wird die Endrunde der 19. Fussball-Weltmeisterschaft in Südafrika und damit erstmals auf dem afrikanischen Kontinent ausgetragen. Die Politische Gemeinde Au und der Fussballclub Au-Berneck05 sind live mit dabei.**

**Grossleinwand im Pavillon Blattacker, Heerbrugg**  
 Die Bevölkerung ist herzlich eingeladen, sich dieses Spektakel auf der Grossleinwand im Pavillon Blattacker in Heerbrugg anzusehen. Die Politische Gemeinde Au stellt die Infrastruktur zur Verfügung. Für das leibliche Wohl ist ebenfalls gesorgt. Der Fussballclub Au-Berneck05 wird die Festwirtschaft betreiben. Der Eintritt ist frei.

**Weitere Aktivitäten in und um den Anlass**  
 Nebst den Spielen werden weitere Anlässe wie der WM-Gottesdienst (13. Juni 2010), das Plauschturnier des FC Au-Berneck05 (11. bis 13. Juni 2010) und der Sporttag von ProHeerbrugg (19. Juni 2010), auf dem Festgelände stattfinden. Während den Spielen der serbischen Nationalmannschaft am Sonntag, 13. Juni 2010 und am Mittwoch, 23. Juni 2010 wird der Serbische Kulturverein Sveti Sava zusätzlich serbische Spezialitäten anbieten.



### Spielplan Vorrunde, Juni 2010

Wochentag Zeit/Datum	Freitag 11	Samstag 12	Sonntag 13	Montag 14	Dienstag 15	Mittwoch 16	Donnerstag 17	Freitag* 18
13.30		Rep. Korea Griechenland	Algerien Slowenien	Niederlande Dänemark	Neuseeland Slowakei	Honduras Chile	Argentinien Rep. Korea	<del>Deutschland Serbien</del>
16.00	Südafrika Mexiko	Argentinien Nigeria	Serbien Ghana	Japan Kamerun	Elfenbeinküste Portugal	Spanien Schweiz	Griechenland Nigeria	<del>Slowenien USA</del>
20.30	Uruguay Frankreich	England USA	Deutschland Australien	Italien Paraguay	Brasilien DVR Korea	Südafrika Uruguay	Frankreich Mexiko	<del>England Algerien</del>

Wochentag Zeit/Datum	Samstag 19	Sonntag 20	Montag 21	Wochentag Zeit/Datum	Dienstag 22	Mittwoch 23	Donnerstag 24	Freitag 25
13.30	Niederlande Japan	Slowakei Paraguay	Portugal DVR Korea	16.00	Mexiko Uruguay	Slowenien England	Slowakei Italien	DVR Korea Elfenbeinküste
16.00	Ghana Australien	Italien Neuseeland	Chile Schweiz	16.00	Frankreich Südafrika	USA Algerien	Paraguay Neuseeland	Portugal Brasilien
20.30	Kamerun Dänemark	Brasilien Elfenbeinküste	Spanien Honduras	20.30	Nigeria Rep. Korea	Ghana Deutschland	Dänemark Japan	Schweiz Honduras
				20.30	Griechenland Argentinien	Australien Serbien	Kamerun Niederland	Chile Spanien

\* in folge eines anderen Anlasses keine Spielübertragungen

## GEMEINDERAT

### **Teilstrassenplan «Verbindungsweg Industrie-Auenstrasse»**

Der Gemeinderat hat den Teilstrassenplan «Verbindungsweg Industrie-Auenstrasse, Au» erlassen. Dieser sieht die Klassierung der neuen Wegverbindung zwischen der Industrie- und der Auenstrasse vor. Der Weg entsteht im Zusammenhang mit der Überbauung «Nollenpark» auf dem ehemaligen Casati-Areal. Der Planerlass liegt vom 8. Juni bis 8. Juli 2010 bei der Gemeinderatskanzlei Au, Büro 6, öffentlich auf.

### **Videoüberwachung beim Bahnhof Heerbrugg**

Der Gemeinderat hat gemäss Art. 18 Abs. 2 des Polizeireglementes der Gemeinde Au die Überwachung des öffentlichen Grundes zwischen Bahnhof und Post in Heerbrugg verfügt.

## BAUVERWALTUNG

### **Erteilte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren**

- Hochbauamt des Kantons St. Gallen, Lämmli brunnenstrasse 54, St. Gallen, Um- und Neubau Kantonsschule, Karl-Völkerstrasse 11, Heerbrugg

### **Erteilte Baubewilligungen im vereinfachten Verfahren**

- Dzaviti Fazliji, Neudorfstrasse 9, Au, Ausbau Dachgeschoss

### **Erteilte Baubewilligungen im Meldeverfahren**

- Helene Huber, Gartenstrasse 21, Heerbrugg, Neubau Wärmepumpenanlage mit Erdsonden, Sonnenkollektoren auf Dach

## STEUERN, EKONTO

### **Überblick über Ihr eigenes Steuerkonto**

Mit dem neuen elektronischen Service «eKonto» können Sie auf Ihr eigenes Steuerkonto einsehen. Mit dem Zugang erhalten Sie Einsicht in Rechnungsbeträge, Zahlungen, Guthaben und Ausstände. Diese und weitere nützliche eServices stehen Ihnen auf dem neuen ePortal des Kantonalen Steueramtes St. Gallen rund um die Uhr mittels einer gesicherten Verbindung zur Verfügung. Weitere Infos finden Sie unter [www.au.ch](http://www.au.ch).

## VERKEHRSEHINDERUNG

### **Umleitung infolge Sanierung Auerstrasse, Heerbrugg**

Die Auerstrasse in Heerbrugg wird auf einem weiteren Teilstück saniert. Gleichzeitig werden auch die Werkleitungen erneuert. Während der Bauarbeiten wird die Auerstrasse von Heerbrugg Richtung Au ohne Lichtsignalanlage zu befahren sein. Dafür wird der Verkehr ab Adlerkreisel in Au über die Berneckerstrasse, Tramstrasse (Gemeinde Berneck) und Berneckerstrasse ins Zentrum Heerbrugg umgeleitet. Mit dieser Umleitung verlängert sich die Fahrzeit von Au nach Heerbrugg nur unwesentlich. Die Bauarbeiten (Werkleitungen, Belag) und der Einbahnverkehr bzw. die Umleitung dauern vom 5. Juli bis 15. Oktober 2010.

## FEUERBRANDKONTROLLE

Ab Juni 2010 werden in der Gemeinde wieder Feuerbrandkontrolleure unterwegs sein und verschiedene Bäume und Sträucher auf Feuerbrandbefall prüfen. Sie werden sowohl Bäume in Obstanlagen sowie Pflanzen in privaten Gärten anschauen. Bei Fragen können Sie sich an Bruno Moser, Pflanzenschutzbeauftragter, Handy 079 633 75 94, wenden.

## BIKE TO WORK

Die Gemeindeverwaltung Au nimmt auch dieses Jahr an der Aktion «Bike to work» teil. Während dem ganzen Monat Juni werden die Mitarbeitenden den Arbeitsweg möglichst oft per Velo, zu Fuss oder mit dem öffentlichen Verkehr zurücklegen.



Veloständer vor Gemeindehaus

## NÄCHSTE GRÜNABFUHR

Die nächste Grünabfuhr findet in Au am Mittwoch, 9. Juni 2010 und in Heerbrugg am Donnerstag, 10. Juni 2010, statt. Der Grünabfuhr können Äste, Sträucher, Gras, Rasen- und Heckenchnitt, Laub, Unkraut und Schnittblumen mitgegeben werden. Die Bündel dürfen maximal 150cm lang, 50cm im Durchmesser und maximal 30kg schwer sein. Das Grüngut kann auch in diversen Kleincontainern, offenen Gebinden wie Zainen, Säcken oder Fässern bereitgestellt werden. 800-Liter-Container sind mit der Aufschrift «Grünabfall» zu kennzeichnen. Lassen Sie sich an die Grünabfuhr per SMS oder E-Mail erinnern: Weitere Infos auf [www.au.ch](http://www.au.ch) > Aktuelles > E-Mail Dienste und/oder SMS Dienste.

## MILITÄRDIENTST, ENTLASSUNG 2010

Aus der Militärdienstpflicht entlassen werden per 31. Dezember 2010 Sdt, Gfr, Obgfr, Kpl, Wm, Obwm des Jahrgangs 1976, die Jahrgänge 1977 bis 1980 sofern die Dienstleistungspflicht anfangs Jahr erfüllt ist sowie Fw, Fourier, Hptfw, Adj Uof, Stabsadj, Hptadj, Chefadj des Jahrgangs 1974 und höh Uof in Stäben des Jahrgangs 1968. Die Armeeangehörigen erhalten rechtzeitig ein schriftliches Aufgebot. Die Entlassungen werden in zwei Teilen wie folgt durchgeführt: Die Rückgabe der persönlichen Ausrüstung und die Regelung des Eigentumsanspruchs an der persönlichen Waffe ist während folgenden Zeiten im Zeughaus St. Gallen zu erledigen:

Mittwoch, 1. Dezember 2010, 13.00 Uhr bis 18.30 Uhr

Freitag, 3. Dezember 2010, 07.30 Uhr bis 18.30 Uhr

Samstag, 4. Dezember 2010, 07.30 Uhr bis 12.00 Uhr

Mittwoch, 8. Dezember 2010, 07.30 Uhr bis 18.30 Uhr

Freitag, 10. Dezember 2010, 07.30 Uhr bis 18.30 Uhr

Samstag, 11. Dezember 2010, 07.30 Uhr bis 12.00 Uhr

Weitere Informationen für die Rückgabe der persönlichen Ausrüstung sind dem Entlassungsplakat sowie dem Merkblatt für die Materialrückgabe zu entnehmen. Diese beiden Dokumente finden sich als PDF unter [www.militaer.sg.ch](http://www.militaer.sg.ch) > Militär, Kreiskommando > Entlassung Militärdienstpflicht.

Die Entlassungsfeier findet regional statt. Die per 31. Dezember 2010 entlassenen Militärdienstpflichtigen erhalten eine Einladung. Der Anlass für die Entlassenen der Gemeinde Au findet am Donnerstag, 27. Januar 2011 um 17.30 Uhr im Sonnensaal, Altstätten, statt.

## ALTERS- UND PFLEGEHEIM

### Spielnachmittag

Am Montag, 14. Juni 2010 um 14.30 Uhr, findet der nächste Spielnachmittag in der Cafeteria des Alters- und Pflegeheims «Hof Haslach» statt. Zum gemütlichen Beisammensein bei Spiel und Spass mit Anny Müller sind alle herzlich willkommen.

## ORTSGEMEINDE AU

Am Samstag, 26. Juni 2010, führt die Ortsgemeinde Au für die Bewohner von Au und Heerbrugg eine Wanderung durch den Auer Rebberg durch. Beim Restaurant Burg erhalten die Anwesenden einen Einblick in den Rebbau und die Jagd in unserer Gemeinde. Der Ortsverwaltungsrat Au möchte Sie zu diesem Anlass recht herzlich einladen. Die Besammlung ist um 13.30 Uhr bei der Katholischen Kirche in Au. Es wird ab 13.30 bis 14.00 Uhr gestaffelt in Gruppen abmarschiert. Nach dem Marsch zum Restaurant Burg sind alle herzlich zu einem Imbiss und Getränken eingeladen. Der Anlass findet bei jeder Witterung statt. Der Ortsverwaltungsrat Au freut sich auf ein zahlreiches Erscheinen und einige gemütliche und gesellige Stunden.

## HANDÄNDERUNGEN MAI 2010

03. Veräusserer: Zoller Karl, Au  
Datum Erwerb: 7. Oktober 2004  
Erwerber: Mehmedi Bekim, Zürich  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1110, Hauptstrasse 48  
Fläche / Gebäude: 506 m<sup>2</sup>, Einfamilienhaus, Scheune

03. Veräussererin: EG Staub Heinrich, Au  
Datum Erwerb: 27. Juni 2006  
Erwerber: Rissi Jürg, Altstätten  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 282, Zollstrasse 2  
Fläche / Gebäude: 909 m<sup>2</sup>, Wohnhaus, Fabrik

11. Veräussererin: EG Schlegel Jakob, Heerbrugg  
Datum Erwerb: 11. Mai 2010  
Erwerberin: Schlegel Rosa Maria, Heerbrugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 835, Nefenstrasse 43  
Fläche / Gebäude: 527 m<sup>2</sup>, Wohnhaus

11. Veräussererin: Gundert-Friedauer Esther, Altstätten  
Datum Erwerb: 31. Juli 2009  
Erwerber: a. Hebibi Adnan, Au  
zu je 1/2 b. Hebibi-Bajrami Emine, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 5135, Giessenstrasse 9  
Liegenschaft: 5 1/2-Zimmerwohnung

12. Veräusserer: Zoller Heinrich, Romanshorn  
Datum Erwerb: 24. Juli 1999  
Erwerberin: Inauen Irene, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1612, Falkenweg  
Fläche / Gebäude: 642 m<sup>2</sup>, Wiese

12. Veräussererin: Ortsgemeinde Au  
Datum Erwerb: 17. Mai 1960, 23. Oktober 1962,  
8. Mai 2009  
Erwerber: Maier Romuald, Widnau  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1848, Storchenstrasse 8  
Gebäude / Fläche: 1'088 m<sup>2</sup>, Wiese

17. Veräussererin: Trauner-Vukojevic Jadranka, Au  
Datum Erwerb: 26. April 2004  
Erwerber: Trauner Gert, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: 1/2 ME-Anteil an Nr. 1752, Haslachstr. 25  
Gebäude / Fläche: 472 m<sup>2</sup>, Doppel-Einfamilienhaus

18. Veräusserer: Kästli Ernst, Au  
Datum Erwerb: 10. Oktober 1978  
Erwerber: a. Giaffreda Carmelo, Au  
zu je 1/2 b. Giaffreda-Düngler Rosalinde, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 5131, Giessenstrasse 9  
Liegenschaft: 3 1/2-Zimmerwohnung

21. Veräusserer: Zoller Karl, Au  
Datum Erwerb: 7. Oktober 2004  
Erwerber: a. Dockl Andreas, Heerbrugg  
zu je 1/2 b. Dockl-Marciello Michelina, Heerbrugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1713, Bartlishaldenstrasse  
Gebäude / Fläche: 800 m<sup>2</sup>, Wiese

25. Veräussererin: Ortsgemeinde Au  
Datum Erwerb: 17. Mai 1960, 23. Oktober 1962,  
8. Mai 2009  
Erwerber: a. Dierauer Andreas, Heerbrugg  
zu je 1/2 b. Dierauer-Bauder Madeleine, Heerbrugg  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1851, Storchenstrasse 5  
Gebäude / Fläche: 678 m<sup>2</sup>, Wiese

26. Veräussererin: Erbgemeinschaft Iseli Johann, Au  
Datum Erwerb: 24. März 1992, 23. Mai 2001  
Erwerber: a. Grünenfelder Albert, Au  
zu je 1/2 b. Grünenfelder-Mattle Cäcilia, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1406, Mennweg  
Gebäude / Fläche: 961 m<sup>2</sup>, Wiese und Strasse

27. Veräussererin: Ortsgemeinde Au  
Datum Eig.erwerb: 17.05.1960, 23.10.1962, 08.05.2009  
Erwerber: a. Lüchinger Armin, Widnau  
zu je 1/2 b. Lüchinger-Weder Carole, Widnau  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1847, Storchenstrasse 6  
Gebäude / Fläche: 761 m<sup>2</sup>, Wiese

## WIR GRATULIEREN

### 93 Jahre

16. Juni: Lygia Zellweger, Walzenhauserstrasse 15, Au

### 90 Jahre

12. Juni: Josefina Schneider, Blattackerstrasse 1, Heerbrugg,  
zurzeit Aufenthalt im Altersheim Städtli, Berneck

### 85 Jahre

13. Juni: Anna Steimer-Brugger, Aechelstrasse 18, Heerbrugg

### 80 Jahre

10. Juni: Anna Millisits-Bereuter, Tägerenstrasse 8, Au





### **Blumenverkauf zugunsten Krebsliga**

Am 5. Juni 2010 findet der 14. Blumenverkauf der Krebsliga statt. In der ganzen Schweiz werden an diesem Tag rote, weisse und lilafarbene Impatiens Neuguinea «Sonnenscheinsüferli» verkauft, die aus Schweizer Gärtnereien stammen. Die Pfarrei Au macht auch einen Verkaufstand bei der katholischen Kirche von 8.00 bis 12.00 Uhr. Der Erlös kommt krebserkrankten Menschen und ihren Angehörigen zugute. Der Pfarreirat und Helferinnen freuen sich sehr, wenn viele Blumen gekauft werden um sich selber und andern eine Freude zu bereiten.

### **Fronleichnamsfest - Dankgottesdienst Erstkommunikanten**

Am Sonntag, 6. Juni 2010, feiert die Pfarrei um 10.00 Uhr den Fronleichnamsgottesdienst in der Kirche, der zugleich auch der Dankgottesdienst der Erstkommunikanten ist. Die Familie Breuss wird mit ihrer Musik und ihrem Gesang die Feier festlich mitgestalten.

## VEREINE UND ORGANISATIONEN

### **Heerbrugg: Frühlingsbummel, begleitet von fünf Lamas**

ProHeerbrugg lädt am Sonntag, 6. Juni 2010, zum traditionellen Frühlingsbummel ein. Die Wanderung führt von Heerbrugg via Au nach Berneck und zurück nach Heerbrugg. Die Route verläuft mehrheitlich abseits der Hauptverkehrsachsen, auf Teerstrassen und Kieswegen, ist deshalb auch für Kinderwagen geeignet. Begleitet werden die Wanderer in diesem Jahr von fünf Lamas, was vor allem für Kinder sehr spannend sein dürfte. Am Ziel (Sportplatz Heerbrugg) offeriert ProHeerbrugg feine Würste vom Grill. Eingeladen sind alle, die gerne wandern (dem Wetter angepasste Kleidung, gutes Schuhwerk). Der Anlass findet bei jeder Witterung statt. Besammlung: 6. Juni 2010, 9.30 Uhr beim Schulhaus Blattacker (Parkplatz), Heerbrugg. Ende der geführten Wanderung: ca. 11.30 Uhr beim Sportplatz Heerbrugg. Weitere Infos unter [www.proheerbrugg.ch](http://www.proheerbrugg.ch)

### **Heerbrugg: Ökumenischer WM Gottesdienst im Pavillon**

Am Sonntag, 13. Juni 2010, 10.30 Uhr, findet im Rahmen des Plauschturniers des FC Au-Berneck 05 ein spezieller ökumenischer Gottesdienst statt. Aus aktuellem Anlass - Fussball-WM 2010/Public Viewing - wird das Turnier dieses Jahr auf dem Areal der Schulanlage Blattacker Heerbrugg durchgeführt. Im Anschluss sind alle Gottesdienstbesucher von der Evangelisch-reformierten Kirchgemeinde Berneck-Au-Heerbrugg, der Katholischen Kirchgemeinde Heerbrugg sowie vom FC Au-Berneck 05 zu einem Brunch eingeladen.

### **Heerbrugg: Achter ProHeerbrugg-Sportplausch**

Am Samstag, 19. Juni 2010, findet der traditionelle ProHeerbrugg-Sportplausch auf den Anlagen der Primarschule Heerbrugg statt. In der Blattackerturnhalle werden sich wie in den Vorjahren Viererteams im beliebten Unihockey messen. Bei schönem Wetter wird draussen ein Geschicklichkeitsparcours, bei schlechter Witterung in der Halle die beliebte Olympiade durchgeführt. Auch dieses Jahr wird die Festwirtschaft von der Männerriege betrieben. Weitere Infos auf [www.proheerbrugg.ch](http://www.proheerbrugg.ch).

### **Au: Landfrauen, Familienausflug Adlerwarte Pfänder**

Am Samstag, 19. Juni 2010 geht es mit dem Zug nach Bregenz und mit der Pfänderbahn hinauf auf den Pfänder. Gemeinsam besuchen wir die Adlerwarte und den Alpenwildpark. Es besteht die Möglichkeit zu Fuss zur Talstation (ca. 1,5 Stunden) zu wandern. Um 17.30 Uhr treffen wir uns alle wieder bei der Talstation. Gemeinsam treten wir um 17.48 Uhr die Heimreise mit dem Zug an. Der Anlass findet nur bei trockener Witterung statt. Alle Familienmitglieder sind an diesem Ausflug herzlich willkommen! Anmeldungen bis spätestens 10. Juni 2010 bei Irene Menegola, 071 744 63 89. Der Vorstand freut sich über viele Teilnehmer.

### **Heerbrugg, Familientreff, Frauenausflug und Vaki-Ausflug**

Am Freitag, 11. Juni 2010 findet der Frauenausflug des Familientreffs Heerbrugg statt. Treffpunkt ist um 18.00 Uhr am Kirchplatz. Mit PKWs fährt man dann nach Jakobsbad. Dort vergnügt man sich im grössten Seilpark der Ostschweiz ([www.kronberg.ch](http://www.kronberg.ch)). Anschliessend kehren alle zur Stärkung und zum Plausch in ein nahe gelegenes Restaurant ein. Interessierte Frauen melden sich bitte bei Jennifer Eichmann unter Tel. 071 722 15 56 an. Am Samstag, 26. Juni 2010 findet der Vaki-Ausflug des Familientreffs Heerbrugg statt. Gestartet wird um 14.00 Uhr in Montlingen Steigmatt ([www.steigmatt.ch](http://www.steigmatt.ch)). Mit Schlauchbooten fahren die Väter mit ihren Kindern gemütlich auf dem Kanal hinunter. Bei der Rast am Tratthof können die Väter und Kinder sich bei einem Grillwürstchen und einem Getränk stärken, bevor es weitergeht bis nach Widnau, wo sie um ca. 18.00 ankommen. Es besteht auch die Möglichkeit mit dem Fahrrad zur Steigmatt nach Montlingen zu fahren und aufs Boot umzusteigen. Die Fahrräder werden dann bis zur Anlegestelle nach Widnau gebracht. Dort kann man dann wieder aufs Fahrrad umsteigen. Schwimmwesten sind vorhanden. Für Kinder wird ein Mindestalter von vier Jahren empfohlen. Interessierte Väter melden sich bitte bei Jennifer Eichmann unter Tel. 071 722 15 56 an.

### **Au: Einwohnerverein, Anmeldung Adventsmaart**

Am Samstag 4. Dezember 2010, ab 14.00 Uhr bis 22.00 Uhr findet der 1. Auer Adventsmaart statt. Der Einwohnerverein Au und der katholische Pfarreirat haben sich die Aufgabe gestellt, diese stimmungsvolle Tradition wieder aufleben zu lassen. Das OK hat die ersten Vorbereitungen getroffen und ist nun startklar. Um die katholische Kirche beim Dorfplatz wird der Auer Adventsmaart realisiert. Anmeldeformulare mit Regelungen wurden an die Auer Vereine, Schulen, Marktfahrer und Interessierte verschickt. Willkommen sind auch kreative Privatpersonen, welche mit ihrem Handwerk bzw. Handarbeit beim Auer Adventsmaart ihre Spezialitäten anbieten möchten. Machen Sie mit. Für Fragen steht Ihnen Monika Sieber, Tel. 071 744 63 71 gerne zur Verfügung. Das Anmeldeformular kann auf [www.au.ch](http://www.au.ch) heruntergeladen werden. Anmeldeschluss ist am 1. Oktober 2010.

## IMPRESSUM

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 17. Juni 2010. Redaktionsschluss: Montag, 14. Juni 2010, 18.00 Uhr. Verantwortlich: Marcel Fürer, [marcel.fuerer@au.ch](mailto:marcel.fuerer@au.ch) Auflage: 3'800 Exemplare